

Ausgabe Nr. 01/2020

Verwechslungsgefahr Ölfiltereinsätze OX 183/5D und OX 183/5D1

Dichtungen sind kleine, aber sehr wichtige Bauteile in jedem Motorraum. Werden sie nicht fachgemäß montiert, können geringe aber auch schwere Schäden die Folge sein.

Die Ölfiltereinsätze OX 183/5D und OX 183/5D1 unterscheiden sich ausschließlich an den beigelegten Dichtungen, weshalb hier eine erhöhte Verwechslungsgefahr besteht. Dem OX 183/5D sind Dichtungen mit einer Stärke von ca. 2 mm beigelegt, während die Dichtungen des OX 183/5D1 eine Stärke von ca. 3,5 mm aufweisen.

Werden fälschlicherweise die dünneren Dichtungen verbaut

Zu dünne Dichtungen können dazu führen, dass der Ölrücklauf im Ölfiltergehäuse nicht abgedichtet wird und somit wiederum kein ausreichender Öldruck aufgebaut werden kann. Erhebliche Schäden am Motor können hier die Folge sein.

Werden fälschlicherweise die stärkeren Dichtungen verbaut

Zu starke Dichtungen lassen sich oft gar nicht oder nur mit vermehrtem Kraftaufwand verbauen – in dem Fall besteht das Risiko, dass der Dorn des Ölfiltergehäusedeckels abbricht und dieser somit komplett ersetzt werden muss.



Abbildung 1: Auf den ersten Blick scheinen die zwei Ausführungen identisch zu sein



Abbildung 2: Links die dünneren Dichtungen des OX 183/5D, rechts die stärkeren Dichtungen des OX 183/5D1

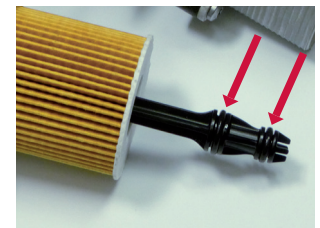


Abbildung 3: Montierte Dichtungen am Dorn des Ölfilterdeckels

Wichtig

Bei der Montage des Ölfiltereinsatzes ist auf die genaue Abgrenzung der Fahrzeug-Zuordnung zu achten. Grundsätzlich sind sämtliche Dichtungen vor der Montage mit sauberem Motoröl zu benetzen um Beschädigungen zu vermeiden!

Issue no. 01/2020

Risk of confusion: oil filter inserts OX 183/5D and OX 183/5D1

Gaskets are small but essential components in every engine compartment. If they are fitted incorrectly, this could result in minor or even serious damage.

The only difference between oil filter inserts OX 183/5D and OX 183/5D1 lies in the gaskets that they are supplied with—so there is an increased risk of a mix-up. OX 183/5D comes with gaskets with a thickness of around 2 mm, but the gaskets for OX 183/5D1 are about 3.5 mm thick.

If the thinner gaskets are fitted by mistake

Using gaskets that are too thin can mean that the oil return flow in the oil filter housing is not fully sealed, potentially preventing sufficient oil pressure from being built up. This can cause serious damage to the engine.

If the thicker gaskets are fitted by mistake

Fitting gaskets that are too thick is often either not possible at all or only with extra effort—which risks breaking off the mandrel on the oil filter housing cover, requiring its complete replacement.



Figure 1: At first glance, the two versions appear identical



Figure 2: The thinner gaskets for OX 183/5D (left) and the thicker gaskets for OX 183/5D1 (right)

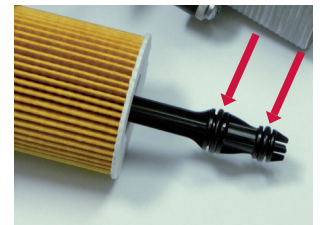


Figure 3: Gaskets fitted on the oil filter cover mandrel

Important

When fitting an oil filter insert, ensure that you have identified the vehicle correctly. To prevent damage, gaskets must always be coated with clean engine oil before fitting!

Édition 01/2020

Risque de confusion entre les cartouches de filtres à huile OX 183/5D et OX 183/5D1

En dépit de leur petite taille, les joints jouent un rôle crucial dans le compartiment moteur. S'ils ne sont pas montés correctement, ils peuvent engendrer des dommages plus ou moins graves.

La seule différence entre les cartouches de filtres à huile OX 183/5D et OX 183/5D1 sont les joints livrés, d'où le risque de confusion. Les joints de la cartouche OX 183/5D ont une épaisseur d'env. 2 mm, alors que ceux de la cartouche OX 183/5D1 sont plus épais, env. 3,5 mm.

En cas de montage par erreur des joints fins

Avec des joints trop fins, le retour d'huile dans le carter du filtre ne sera pas étanche et l'huile ne pourra alors pas monter suffisamment en pression. Ceci peut gravement endommager le moteur.

En cas de montage par erreur des joints épais

Les joints trop épais sont souvent impossibles à insérer, ou alors en forçant, auquel cas l'ergot du couvercle du carter de filtre risque de casser, ce qui entraînerait le remplacement du carter complet.



Figure 1 : À première vue, les deux modèles paraissent identiques



Figure 2 : À gauche les joints fins de la cartouche OX 183/5D, à droite les joints épais de la OX 183/5D1

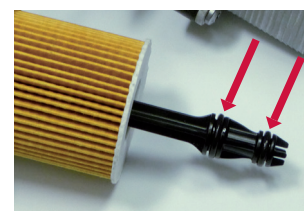


Figure 3 : Joints montés sur l'ergot du couvercle de filtre

Important

Lors du montage de la cartouche de filtre à huile, il convient de vérifier qu'elle est compatible avec le véhicule. Pour éviter tout dommage, tous les joints doivent systématiquement être lubrifiés d'huile moteur propre avant d'être mis en place!

Έκδοση Αρ. 01/2020

Κίνδυνος μπερδέματος των στοιχείων των φίλτρων λαδιού OX 183/5D και OX 183/5D1

Οι φλάντζες είναι μικρά αλλά πολύ σημαντικά εξαρτήματα για κάθε χώρο κινητήρα. Εάν δεν τοποθετηθούν σωστά μπορεί να προκληθούν μικρές αλλά και σοβαρές ζημιές.

Τα στοιχεία των φίλτρων λαδιού OX 183/5D και OX 183/5D1 διαφέρουν αποκλειστικά ως προς τις φλάντζες που τοποθετούνται, γι' αυτό και υφίσταται αυξημένος κίνδυνος μπερδέματος. Στο OX 183/5D τοποθετούνται φλάντζες πάχους περ. 2 χιλ., ενώ οι φλάντζες του OX 183/5D1 διαθέτουν πάχος περ. 3,5 χιλ..

Σε περίπτωση λανθασμένης τοποθέτησης των λεπτότερων φλαντζών

Συνέπεια των πολύ λεπτών φλαντζών μπορεί να είναι η απουσία μόνωσης του στομίου επιστροφής λαδιού στο περιβλήμα του φίλτρου λαδιού, με αποτέλεσμα να μη δημιουργείται επαρκής πίεση λαδιού. Αυτό μπορεί να επιφέρει σημαντικές ζημιές στον κινητήρα.

Σε περίπτωση λανθασμένης τοποθέτησης των παχύτερων φλαντζών

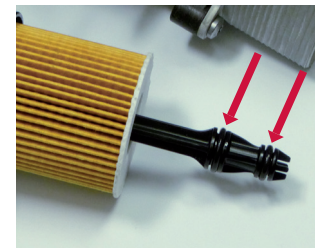
Οι πολύ παχιές φλάντζες συχνά δεν μπορούν καν να τοποθετηθούν ή τοποθετούνται πολύ δύσκολα – σε αυτήν την περίπτωση υπάρχει κίνδυνος θραύσης του βοηθητικού άξονα του καπακιού του περιβλήματος του φίλτρου λαδιού, με αποτέλεσμα να απαιτείται πλήρης αντικατάσταση.



Εικόνα 1: Με μια πρώτη ματιά τα δύο μοντέλα φαίνονται ίδια



Εικόνα 2: Αριστερά οι λεπτότερες φλάντζες του OX 183/5D, δεξιά οι παχύτερες φλάντζες του OX 183/5D1



Εικόνα 3: Τοποθετημένες φλάντζες στον βοηθητικό άξονα του καπακιού του φίλτρου λαδιού

ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ

Κατά την τοποθέτηση του στοιχείου του φίλτρου λαδιού πρέπει να δίνεται προσοχή στην ακριβή οριοθέτηση της διάταξης του οχήματος. Κατά βάση όλες οι φλάντζες πρέπει να εμποτιστούν πριν την τοποθέτηση με καθαρό λάδι κινητήρα, προς αποφυγή ζημιών!

Wydanie nr 01/2020

Niebezpieczeństwo pomylenia wkładów filtra oleju OX 183/5D i OX 183/5D1

Uszczelki to małe, ale bardzo ważne elementy konstrukcyjne komory silnika. Ich nieprawidłowy montaż może spowodować zarówno niewielkie, jak i bardzo poważne uszkodzenia.

Wkłady filtrów oleju OX 183/5D i OX 183/5D1 różnią się od siebie tylko dołączonymi uszczelkami, co zwiększa ryzyko pomyłki. Wkład OX 183/5D jest dostarczany z uszczelkami o grubości ok. 2 mm, natomiast uszczelki wkładu OX 183/5D1 mają grubość ok. 3,5 mm.

Jeśli przez pomyłkę zostaną zamontowane cieńsze uszczelki

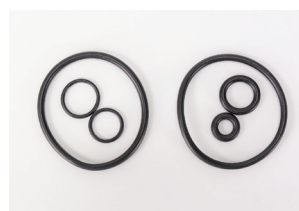
Zbyt cienkie uszczelki mogą nie zapewnić dostatecznego uszczelnienia przepływu powrotnego oleju w obudowie filtra oleju, a tym samym uniemożliwić wytworzenie wystarczającego ciśnienia oleju. W konsekwencji może dojść do poważnego uszkodzenia silnika.

Jeśli przez pomyłkę zostaną zamontowane grubsze uszczelki

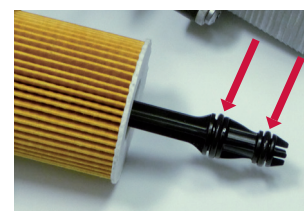
Zbyt grubych uszczelkach często nie udaje się zamontować w ogóle lub ich zamontowanie wymaga użycia dużej siły – w tym przypadku istnieje ryzyko, że trzpień pokrywy obudowy filtra oleju pęknie i będzie trzeba wymienić całą pokrywę.



Zdjęcie 1: Na pierwszy rzut oka obie wersje wydają się być identyczne



Zdjęcie 2: Po lewej cieńsze uszczelki do OX 183/5D, po prawej grubsze uszczelki do OX 183/5D1



Zdjęcie 3: Uszczelki zamontowane na trzpieniu pokrywy filtra oleju

Ważne

Podczas montażu wkładu filtra oleju należy dokładnie przestrzegać przyporządkowania do konkretnego pojazdu. Przed zamontowaniem wszystkie uszczelki należy posmarować czystym olejem silnikowym, co pozwoli uniknąć uszkodzeń!

Выпуск № 01/2020

Возможная ошибка при подборе: картриджи масляных фильтров OX 183/5D и OX 183/5D1

В моторном отсеке прокладки являются мелкими, но очень важными деталями. Если они будут смонтированы неверно, это может быть чревато как небольшими, так и серьезными повреждениями.

Картриджи масляных фильтров OX 183/5D и OX 183/5D1 различаются только лишь своими прокладками, поэтому их очень легко перепутать. В картридже OX 183/5D используются прокладки толщиной ок. 2 мм, в то время как в картридже OX 183/5D1 прокладки имеют толщину ок. 3,5 мм.

Если по ошибке будут установлены более тонкие прокладки

Слишком тонкие прокладки могут привести к недостаточной герметизации в обратном масляном контуре и, тем самым к понижению давления в масляном контуре. Как результат возможны серьезные повреждения двигателя.

Если по ошибке будут установлены более толстые прокладки

Прокладки с повышенной толщиной зачастую либо невозможно вообще смонтировать, либо для этого необходима излишняя сила. В итоге появляется риск того, что произойдет срыв сердечника на крышке корпуса фильтра — в этом случае придется полностью заменить крышку.



Рисунок 1: На первый взгляд оба варианта картриджа кажутся одинаковыми



Рисунок 2: Картридж OX 183/5D с тонкими прокладками (слева), картридж OX 183/5D1 с толстыми прокладками (справа)

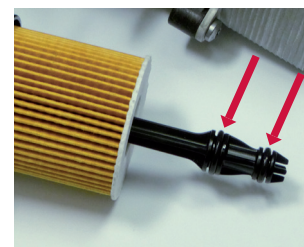


Рисунок 3: Смонтированные на сердечнике крышки масляного фильтра прокладки

ВАЖНО

При монтаже картриджа масляного фильтра необходимо всегда использовать подходящий для этого автомобиля тип картриджа. Во избежание повреждений, новые прокладки перед монтажом следует в принципиальном порядке смачивать чистым моторным маслом!

Edición n.º 01/2020

Peligro de confusión entre los elementos filtrantes de aceite OX 183/5D y OX 183/5D1

Las juntas son componentes pequeños pero muy importantes dentro del motor. Si no se montan de manera correcta, se pueden provocar daños leves, pero a veces también graves.

Los elementos filtrantes de aceite OX 183/5D y OX 183/5D1 solo se diferencian por sus correspondientes juntas, lo que da lugar a un considerable peligro de confusión. El OX 183/5D lleva incluidas juntas con un grosor de aprox. 2 mm, mientras que las juntas del OX 183/5D1 presentan un grosor de aprox. 3,5 mm.

Si se instalan por error las juntas más finas

Las juntas demasiado finas pueden provocar que no se selle el retorno de aceite en el alojamiento del filtro de aceite, lo que a su vez impide el establecimiento de una presión de aceite suficiente. Esto puede provocar daños considerables en el motor.

Si se instalan por error las juntas más gruesas

Las juntas demasiado gruesas generalmente no se pueden montar o solo es posible hacerlo aplicando una fuerza considerable: en ese caso, existe el riesgo de que se rompa la espiga de la tapa del alojamiento y que haya que sustituir el filtro de aceite por completo.



Figura 1: A primera vista, los dos modelos parecen idénticos



Figura 2: A la izquierda las juntas más finas del OX 183/5D, a la derecha las juntas más gruesas del OX 183/5D1

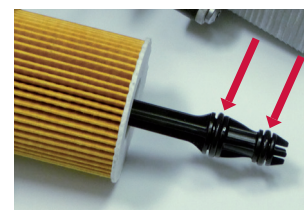


Figura 3: Juntas montadas en la espiga de la tapa el filtro de aceite

Importante

Al montar el elemento filtrante de aceite se debe prestar atención a la aplicación exacta del vehículo. ¡Antes del montaje es necesario humedecer todas las juntas nuevas con aceite de motor limpio para evitar daños!

Sayı no. 01/2020

OX 183/5D ve OX 183/5D1 yağ filtresi elemanlarının birbiriyle karıştırılma riski

Contalar, motor bölmelerinde küçük fakat son derece önemli bileşenlerdir. Doğru takılmazlarsa, küçük fakat aynı zamanda ciddi hasarlar meydana gelebilir.

OX 183/5D ve OX 183/5D1 yağ filtresi elemanları, sadece birlikte verilen contalarda farklılık gösterirler; bu nedenle de birbiriyle karıştırılma riski vardır. OX 183/5D1 filtre elemanının contaları yakl. 3,5 mm kalınlığa sahipken, OX 183/5D filtre elemanlarıyla birlikte yakl. 2 mm kalınlığında contalar verilmektedir.

Yanlışlıkla ince contalar takılacak olursa

Çok ince contalar, yağ filtresi gövde muhafazası içindeki yağ geri dönüşündekisızdırmazlığın tam olarak sağlanmamasına ve buna bağlı olarak yeterli yağ basıncı oluşamamasına neden olabilir. Bunun sonucunda motorda ağır hasarlar meydana gelebilir.

Yanlışlıkla kalın contalar takılacak olursa

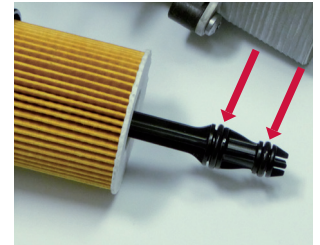
Çok kalın contalar çoğu zaman ya hiç takılamaz veya sadece çok fazla çaba harcanarak takılabilir; bu durumda yağ filtresi gövde muhafazası kapağına ait mandrelin kırılması ve bu yüzden komple değiştirilmek zorunda kalınması riski vardır.



Resim 1: İlk bakışta, iki model de aynı gibi görünmektedir



Resim 2: Solda OX 183/5D'nin ince contaları, sağda OX 183/5D1'in kalın contaları



Resim 3: Yağ filtresi kapağının mandreline monte edilmiş contalar

ÖNEMLİ

Yağ filtresi elemanının montajı sırasında, araç atamasına ilişkin tam sınırlamaya dikkat edilmelidir. Hasarları önlemek için, prensip olarak tüm yeni contalar montaj işleminden önce temiz motor yağı ile yağlanmalıdır!